

No. 47828

**Germany
and
Czech Republic**

Agreement between the Federal Ministry of Finance of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic on cooperation in combating illegal employment, undeclared work and illegal transnational hiring-out of workers as well as transnational social security benefit fraud related thereto and non-payment of social security contributions (with annex). Prague, 28 August 2009

Entry into force: *25 May 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 9 September 2010*

**Allemagne
et
République tchèque**

Accord entre le Ministère fédéral des finances de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de la République tchèque relatif à la coopération en matière de lutte contre l'emploi illégal, le travail non déclaré et la mise à disposition transnationale illégale de travailleurs ainsi que la fraude transnationale liée aux prestations de la sécurité sociale et le non-paiement des cotisations d'assurance sociale (avec annexe). Prague, 28 août 2009

Entrée en vigueur : *25 mai 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 9 septembre 2010*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Ujednání

mezi

Spolkovým ministerstvem financí Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky

o

spolupráci při boji proti nelegálnímu zaměstnávání,

neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků

a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek

a neodvádění pojistného

Spolkové ministerstvo financí Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky

(dále jen "smluvní strany")

s ohledem na rozhodnutí Rady a zástupců vlád členských států Evropské unie v Radě ze dne 22. dubna 1999 o „Kodexu jednání ke zlepšení vzájemné spolupráce mezi úřady členských států při potírání snah o zneužívání dávek sociálního pojištění a příspěvků na sociální pojištění ze zahraničí a při potírání neohlášené výdělečné činnosti a nedovoleného pronajímání zahraniční pracovní síly“,

s ohledem na ustanovení o vzájemné úřední pomoci a spolupráci mezi příslušnými orgány a institucemi obou států, která jsou stanovená již v nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 ze dne 14. června 1971 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství a ve směrnici 96/71/ES Evropského parlamentu a Rady ze dne 16. prosince 1996 o vysílání pracovníků v rámci poskytování služeb,

s ohledem na směrnici 95/46/ES Evropského parlamentu a Rady ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů,

s přesvědčením, že pro provádění výše uvedených ustanovení je důležité posílit přeshraniční spolupráci a stanovit za tímto účelem příslušné orgány, úrovně a formy spolupráce,

s vědomím toho, že na národních úrovních existují odlišné přístupy a definice v souvislosti s bojem proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného

se dohodly takto:

Článek 1

Účel Ujednání

(1) Smluvní strany usilují o posílení spolupráce mezi svými příslušnými orgány v oblasti boje proti nelegálnímu zaměstnávání, neohlášené výdělečné činnosti a nelegálnímu najímání přeshraničních pracovníků a s tím souvisejícímu přeshraničnímu zneužívání sociálních dávek a neodvádění pojistného.

(2) Předpisy o mezinárodní právní pomoci ve věcech trestních zůstávají nedotčeny.

Článek 2

Územní působnost Ujednání

Ujednání platí pro celé výsostné území Spolkové republiky Německo.

Ujednání platí pro celé výsostné území České republiky.

Článek 3

Ustanovení příslušných orgánů

(1) Toto ujednání je prováděno těmi orgány smluvních stran, do jejichž kompetence spadají oblasti popsané v čl. 1 odst. 1. Tyto orgány jsou vyjmenovány v příloze Ujednání .

(2) Smluvní strany stanoví ústřední orgány, které nesou hlavní odpovědnost za spolupráci v rámci tohoto ujednání. Ústřední orgány jsou uvedeny v příloze Ujednání .

Článek 4

Úroveň spolupráce

(1) Spolupráce probíhá na úrovni

1. smluvních stran, jakož i
2. ústředních orgánů jmenovaných v souladu s čl. 3 odst. 2.

(2) Inspekční a kontrolní orgány příslušné pro oblasti úkolů uvedené v článku 1 mohou spolupracovat přímo, pokud je to předem stanoveno orgány uvedenými v odstavci 1.

Článek 5

Formy spolupráce

(1) Smluvní strany se vzájemně informují o podstatných změnách právních a správních předpisů, k nimž dojde v oblasti působnosti tohoto ujednání.

(2) Orgány uvedené v souladu s čl. 3 odst. 2 spolupracují podle pro ně platných právních předpisů, zejména prostřednictvím

1. výměny informací o struktuře a úkolech inspekčních a kontrolních orgánů a o jmenování příslušných kontaktních osob;
2. společného plánování a provádění preventivních opatření v příslušné sféře působnosti;
3. výměny informací o kontrolních a pracovních metodách;
4. předávání informací potřebných k řádnému plnění úkolů, včetně osobních údajů, a to na vyžádání cestou správní pomoci a zaslání dokumentů;
5. poskytnutí nevyžádaných sdělení (sdělení z vlastního podnětu), jestliže se domnívají, že jsou účelná pro dosažení cílů Ujednání;
6. informování o postupu řízení, pokud je to vyžadováno, jakož i
7. výměny zaměstnanců jakožto hostujících pracovníků.